

42

장화, 홍련

Janghwa, Hongryun

A Tale of Two Sisters

Regie: Kim Jee-woon



Land: Korea 2003. **Produktion:** Masulpiri Pictures (Seoul), b.o.m. Film Production (Seoul). **Regie und Buch:** Kim Jee-woon. **Kamera:** Lee Mogae. **Schnitt:** Go Im-pyo. **Musik:** Lee Byoung-woo. **Ausstattung:** Cho Geun-hyun. **Kostüme:** Ok Soo-kyung. **Licht:** Oh Seung-chul. **Produzenten:** Oh Kimin, Oh Jung-wan. **Co-Produzent:** Kim Young. **Produktionsleitung:** Choi Jae-won.

Darsteller: Im Soo-jung (Su-mi), Moon Geun-young (Su-yeon), Yeom Jeong-a (Eun-joo, die Stiefmutter), Kim Gab-su (Mu-hyun, der Vater).

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 115 Minuten, 24 Bilder/Sek.

Sprache: Koreanisch.

Uraufführung: 13. Juni 2003, Seoul.

Weltvertrieb: Cineclick Asia, 3rd Floor, Incline Bldg., 891-37 Daechidong, Gangnam-gu, Seoul 135-840, Korea. Tel.: (82-2) 538 0211, Fax: (82-2) 538 0479. E-mail: yjsuh@cineclickasia.com
www.cineclickasia.com

Deutscher Verleih: e-m-s new media AG, Schleefstr. 3, 44287 Dortmund. Tel.: (49-231) 9455 375, Fax: (49-231) 9455 359.

Inhalt

Die beiden Schwestern Su-mi und Su-yeon kehren nach langer Krankheit nach Hause zurück. Ihre Stiefmutter Eun-joo empfängt sie, aber Su-mi, die ältere Schwester, geht ihr absichtlich aus dem Weg, und Su-yeon, die Jüngere, zeigt eine gewisse Angst vor ihr. In der ersten Nacht zu Hause schleicht Su-yeon sich in Su-mis Zimmer und vertraut ihrer Schwester an, dass jemand in ihrem Zimmer sei.

Am nächsten Morgen wird Su-mi davon wach, dass ihr im Traum der Geist ihrer verstorbenen Mutter erscheint, die sich in Su-yeons Kleiderschrank erhängt hat. Von da an ereignen sich merkwürdige Dinge in dem Haus. Es wird von einem Geist heimgesucht, und der Vogel der Stiefmutter stirbt plötzlich, während Su-mi einige persönliche Gegenstände ihrer Mutter in ihr Zimmer bringt. Die Stiefmutter, die vermutet, dass Su-yeon hinter den unheimlichen Zwischenfällen steckt, sperrt diese zur Strafe in den Schrank. Als Su-mi davon erfährt, eskaliert der Konflikt zwischen der Stiefmutter und den beiden Schwestern. Su-mi erzählt ihrem Vater Mu-hyun von den Schikanen, die Su-yeon von Eun-joo zu erdulden hat.

Eines Tages geht Mu-hyun in die Stadt; zu Hause kann derweil Su-mi ihre jüngere Schwester nirgends finden. Aus Angst um die Su-yeon beginnt Su-mi, überall nach ihr zu suchen. Auf dem Fußboden entdeckt sie Blutflecken. Die Spur führt Su-mi zu dem Schrank in Su-yeons

Synopsis

Two sisters, Su-mi and Su-yeon, return home after recovering from a long illness. Eun-joo, their stepmother, welcomes them; but Su-mi, the elder sister, intentionally avoids her and Su-yeon, the younger sister, betrays a fear of her stepmother. On their first night back, Su-yeon sneaks into Su-mi's room saying there is someone in her room.

Su-mi wakes up after seeing the ghost of her late mother in her dreams. Strange things begin to happen from that morning on. A ghost haunts the house and the stepmother's bird dies, while Su-mi brings into her room belongings of her late mother, who hanged herself in Su-yeon's closet. Assuming Su-yeon is behind the inauspicious incidents, the stepmother locks her in the closet. When Su-mi learns about the cruel punishment, the conflict between the stepmother and the two sisters gets more bitter than ever. Su-mi goes to Mu-hyun, her father, and tells him that Eun-joo has been tormenting her younger sister, Su-yeon.

One day, Mu-hyun goes to town and Su-mi finds there is no sign of her younger sister. Fearing for Su-yeon, Su-mi starts to look around for her sister and spots bloody stains on the floor. The bloody trace leads Su-mi to the closet in Su-yeon's room, and Eun-joo approaches Su-mi and attacks her. They fight vehemently and Su-mi falls, struck down by Eun-joo. A while later, the front door is opened, and somebody steps into the house...

Interview with the director

Question: How is A TALE OF TWO SISTERS distinguished from its original folklore?

A. You can see many grotesque elements in ancient dramas and fairy tales, but what is common in these stories is the lack of a sense of guilt. I was considering what to modify and what to adopt when I made this story contemporary. I was led to the conclusion that it is the subject of a sense of guilt. Even after committing a perfect crime, it is the criminal's conscience that causes him to devastate himself or to turn himself in to the police. I thought the sense of guilt is what motivates someone who commits a perfect crime to reveal himself and I was curious about what this feeling

Zimmer. Da taucht plötzlich Eun-joo auf und greift Su-mi an. Am Ende eines wilden Kampfes sinkt Su-mi unter Eun-joos Schlägen zu Boden. Kurze Zeit später öffnet sich die Haustür und jemand betritt das Haus...

Interview mit dem Regisseur

Frage: Wie unterscheidet sich A TALE OF TWO SISTERS von der alten koreanischen Sage, die ihr zugrunde liegt?

Kim Jee-woon: In alten Theaterstücken und Märchen findet man oft groteske Elemente; die Gemeinsamkeit dieser Geschichten besteht in der Abwesenheit von jeglichen Schuldgefühlen. Während der Vorarbeiten zu dem Film habe ich mir Gedanken darüber gemacht, was ich ändern und was ich übernehmen wollte, um diese Geschichte in unsere Zeit zu verlegen. Ich kam zu dem Schluss, dass vor allem der Umgang mit Schuldgefühlen sich seit damals sehr verändert hat. Die Menschen heutzutage sind am Boden zerstört, wenn sie sich etwas zuschulden haben kommen lassen. Selbst wenn jemand ein Verbrechen begangen hat, ohne eine Spur zu hinterlassen, bringt sein Schuldbewusstsein ihn dazu, entweder völlig zu verzweifeln oder sich der Polizei zu stellen. Ich glaube, dieses Schuldbewusstsein hat einen großen Einfluss auf die Menschen, und ich war neugierig darauf, diesen Zustand näher zu untersuchen. Nur der Verbrecher selbst kennt sein Vergehen, und man könnte annehmen, dass es ihm ein Leichtes ist, so zu tun, als sei nichts geschehen. Aber irgendetwas belastet ihn doch. Ich glaube, das ist ein zutiefst menschlicher Reflex. Und dieses Thema wollte ich für meinen Film adaptieren.

Frage: Was betrachten Sie als das Leitmotiv dieses Films?

Kim Jee-woon: Das Hauptmotiv war das Bild zweier Mädchen, die an einem sonnigen Frühlingstag Hand in Hand miteinander herumtollen. Am ehesten könnte man das Gefühl, das sich in diesem Bild ausdrückt, als eine Blüte beschreiben. An die tragischsten Dinge erinnert man sich oftmals in den Momenten des größten Glücks. Diese Gefühle von Mitleid... Um es einfacher auszudrücken: Das Bild von den Mädchen, die in einer Phase ihres Lebens verletzt werden, in der sie am empfindlichsten sind – sozusagen in der Zeit ihrer Blüte. Außerdem hat mich einer von Hitchcocks Filmen inspiriert. Es gibt darin eine Szene, in der man zwei Menschen von oben sieht; der Mann tötet die Frau mit einem Schuss oder einem Messer. Das Kleid, das sie dabei trägt, hat viele Falten; als sie dann zu Boden sinkt, liegt ihr Rock weit um sie herum ausgebreitet auf dem Boden. Diese Szene ist wunderschön und schaurig zugleich. Bei der Gestaltung dieser Szene ging es mir um eine bestimmte Ästhetik, die sich aus der Mischung von Horror und Traurigkeit ergibt. Diese komplexen Gefühle wollte ich auf die Leinwand bringen.

Über den Film

Eine präzise Inszenierung, die mehr auf allmählich sich steigernden Schauer abzielt als auf plötzliche Horroreffekte, und ein Drehbuch mit einigen verblüffenden Wendungen machen A TALE OF TWO SISTERS zu einem eleganten Einstieg in die Welt der ostasiatischen Psychochocker. Obwohl der Film im Grunde ein altmodisches Schreckensfest ist, das größtenteils in einem abgelegenen Landhaus stattfindet, gelingt es ihm, die Zweifel des Zuschauers aufzulösen, ohne seine Geduld zu sehr zu strapazieren; außerdem kann der Film sich mindestens einer herausragenden Darstellerleistung rühmen, nämlich der der Schauspielerin Yeom Jeong-a in der Rolle der Furcht einflößenden Stiefmutter. (...)

really was. He is the only one who knows about his sin so it seems as if he can easily pretend nothing has happened. But there's something that drags him down. I think it is something genuine in human beings. These are elements I wanted to adopt into this movie.

Question: What is your main motif in this movie?

Kim Jee-woon: The most important motif was the image of two girls, running around hand-in-hand on a sunny spring day. The feeling can perhaps be best described like a blossom. Most tragic things are remembered at the happiest moments. Such pitiful feelings... to put it an easier way, it's an image of girls who are hurt at the most vulnerable time of their lives, in their flower days. Also one of Hitchcock's movies was a motif. There's a scene from above, with two people standing, and the man kills the woman either by gunshot or by stabbing with a knife. In the scene, the skirt of her dress is pleated so when she flops down on the ground, her skirt is spread out. The scene looks beautiful and scary at the same time. In addition to the portrayal of the scene, I have experienced aesthetic feelings, simultaneously arousing horror and sadness. I wanted to put those complex feelings on the screen.

About the film

Precise direction that goes more for slow chills than quick frights, and a script with some startling twists, makes A TALE OF TWO SISTERS a classy entry in the East Asian psycho-horror stakes. Though pic is at heart an old-fashioned scare-fest largely set in a remote country house, it manages to suspend disbelief without over-taxing the viewer's patience, and boasts at least one terrific performance, by actress Yeom Jeong-a as a scary stepmom. DreamWorks recently pounced on stateside remake rights, though pic also looks to have some Western theatrical potential as well as a robust ancillary future.

Film opened powerfully in South Korea June 13, dislodging *The Matrix Reloaded* from its top spot. In its first three weeks, it's racked up more than 2 million admissions (around \$14.5 million), with a final tally of 3 million-plus admissions likely. Third feature by writer-director Kim Jee-woon is very different in tone from his previous movies, the black horror-comedy *The Quiet Family* and charming romantic fantasia *The Foul King*. Its clean, controlled approach to generic material is, in fact, closer to his seg (*Coming Out*) in recent Asian horror omnibus *Three*. Though pic has some similarities to the style of Japanese psycho-thrillers, a simpler, Western parallel would be with Stanley Kubrick's *The Shining*. There's the same avoidance of shadowy lighting effects, with the horror emerging as much from characterization and the slightly stylized design and color.

In a pristine sanatorium, a doctor interviews a silent young woman about her memories of "that day." Dissolve to a car journeying through summertime landscape and three people getting out when they reach a wooden house in an idyllic, lakeside setting: father Mu-hyun (Kim Gab-su) and daughters Su-mi (Im Soo-jeung) and Su-yeon (Moon Geun-young).

Der dritte Spielfilm des Autors und Regisseurs Kim Jee-woon ist im Ton sehr verschieden von seinen bisherigen Filmen, der schwarzen Horrorkomödie *The Quiet Family* und der charmant-romantischen Fantasie *The Foul King*. Tatsächlich steht seine reduzierte, kontrollierte Annäherung an das Genre dem von ihm inszenierten Beitrag (mit dem Titel *Memories*) in dem kürzlich herausgekommenen asiatischen Gemeinschafts-Horrorfilm *Three* näher. Obgleich der Film einige Ähnlichkeiten mit dem Stil japanischer Psychothriller aufweist, kann man durchaus auch eine westliche Parallele in Stanley Kubricks *The Shining* sehen. Auch dort werden schattige Lichteffekte vermieden, und auch dort entsteht der Horror allein aus der Charakterisierung der Figuren und der leicht stilisierten Ausstattung und Farbgebung.

In einem Sanatorium befragt ein Arzt eine schweigsame junge Frau über ihre Erinnerungen an 'jenen Tag'. Überblendungen auf ein Auto, das durch eine Sommerlandschaft fährt, und drei Personen, die aussteigen, als sie ein idyllisch an einem See gelegenes Holzhaus erreichen: Mu-hyun und seine Töchter Su-mi und Su-yeon. Im Haus werden sie von der jungen Stiefmutter Eun-joo so herzlich begrüßt wie von einer Gefängniswärterin; Su-mi verhält sich offen feindselig ihr gegenüber. Aus den Worten, die während dieser frostigen Begrüßung gewechselt werden, erfährt man, dass die Schwestern längere Zeit fort von zu Hause waren, um sich einer Therapie gegen eine nicht genauer bezeichnete Krankheit zu unterziehen. Die jüngere der beiden, Su-yeon, wirkt noch sehr zerbrechlich.

Die erste halbe Stunde des Films vermittelt in extremer Dichte die psychologischen Feinheiten, mit denen das von gedämpften Farben und einem unaufdringlich gotischen Flair geprägte Haus beinahe die Bedeutung einer fünften Figur entwickelt. Der Vater wirkt, als sei er emotional am Ende und völlig auf sich gestellt, während die beiden Schwestern ein eng miteinander verbundenes Paar sind. (...)

Die Abfolge von schaurigen Momenten, falschen Fahrten und mysteriösen Anspielungen zwischen den Figuren, die dem Zuschauer nicht näher erläutert werden, mündet durch die Einführung zweier neuer Charaktere in eine äußerst gruselige Verfolgungssequenz. (...)

Der Film ist vor allem ein Regiefilm, hochgradig manipulativ und bestens dazu angetan, sein Publikum auf die Folter zu spannen. Die Kamera von Lee Mogae und die Ausstattung von Cho Geun-hyun sind beide erstklassig (...). Lee Byoung-woos Musik unterstreicht die lyrischen Momente in hohem Maße und verstärkt mit subtilen Effekten den Schrecken mancher Szene. Der koreanische Titel besteht aus zwei weiblichen Vornamen (wörtlich: 'Rosenblüte' und 'Roter Lotus') und geht zurück auf ein altes koreanisches Volksmärchen, das zwischen 1924 und 1972 bereits fünfmal verfilmt wurde.

Derek Elley, in: *Variety*, 14.-20. Juli 2003, New York

Biofilmographie

Kim Jee-woon wurde 1964 in Seoul geboren. 1983 immatrikulierte er sich am Seoul Art College. 1993 wirkte er als Regieassistent bei den Dreharbeiten zu *Little Lovers* mit. 1994 inszenierte er das Theaterstück 'Hot Sea', ein Jahr darauf 'Movie Movie', ebenfalls ein Theaterstück. *The Quiet Family* (Forum 1999) war sein erfolgreiches Filmregiedebüt. Im Jahr 2000 entstand *Coming Out*, 2001 *The Foul King* (Forum 2001). 2002 realisierte er den koreanischen Beitrag *Memories* für den Gemeinschaftsfilm *Three*. *A TALE OF TWO SISTERS* ist sein fünfter Spielfilm.

Waiting inside with a greeting as warm as a prison warden's is young stepmom Eun-joo (Yeom), to whom Su-mi is openly hostile. From their frosty exchanges with Eun-ju, it appears the sisters have spent a while away from home undergoing treatment for some unspecified illness. The younger one, Su-yeon, is still apprehensive and fragile.

First half-hour is a tour-de-force of pure psychological atmosphere, with the house, full of subdued colors and with a low-key gothic flavor, almost a fifth character. The father seems emotionally bruised and detached while the sisters are a tightly-knit pair, with Su-mi comforting Su-yeon when the latter thinks she hears things in bed that night.

Subsequent variety of chills, red herrings and mysterious references between the characters, which aren't explained to the viewer, begins to wear thin until the introduction of two other characters, which leads to a genuinely creepy sequence of haunting.

When Eun-ju finally snaps at the girls' constant hostility, and locks a screaming Su-yeon in a creepy closet in Su-yeon's room, script suddenly shifts the goalposts with a clever twist. While maintaining its controlled style, pic adds more overt horror prior to its second twist (realized in a neat circular tracking shot) and final, explanatory reel.

Though Im, as the elder daughter, grows in her role, it's Yeom, as the acid, nervy stepmom, who takes an early lead and sustains it throughout the pic as her character broadens in unexpected ways. Following her icy perf as a cop in the recent serial-killer mystery *H* (2002), and her smaller but crucial role in the chilling *Tell Me Something* (1999), Yeom completes a hat trick of memorable roles in creepy movies. Mun is fine as the largely silent younger sister, though Kim is low-key in the underwritten role of the father.

Film is basically a director's piece, highly manipulative and dedicated (effectively) to keeping auds on tenterhooks. Lensing by Lee Mogae and production design by Cho Geun-hyun are both tops, serving the single vision. Lee Byoung-woo's music largely underlines the lyrical moments, with the fine effects track left to bolster the scares. Korean title is two female names (literally "Rose Flower, Red Lotus"), referring to a classical Korean folktale that's already been filmed five times between 1924 and 1972.

Derek Elley, in: *Variety*, July 14-20, 2003, New York

Biofilmography

Kim Jee-woon was born in 1964 in Seoul. In 1983, he enrolled at the Seoul Art College. In 1993, he assisted the director of *Little Lovers*. In 1994, he directed the play 'Hot Sea', and in 1995 the play 'Movie Movie'. *The Quiet Family* (Forum 1999) was his successful debut feature film. In 2001 he made *The Foul King* (Forum 2001). *A TALE OF TWO SISTERS* is his third feature film.